BEFRI – Universités de Berne et de Fribourg	BEFRI – Universitäten Bern und Freiburg
Convention de branche BEFRI **dans la branche nouveau testament**	**Fachkonvention BEFRI** **im Fach Neues Testament**
Article 1 En application de la convention cadre de BENFRI du 28. janv. 1993 (art.3), une convention de branche est conclue entre l'Université de Bern : Christkatholische und Evangelisch-theologische Fakultät, Abt. Neues Testament et l'Université de Fribourg: Faculté de Théologie, Département d'Etudes Bibliques, sect. Nouveau Testament.	**Artikel 1** Gemäss der Rahmenkonvention BENEFRI vom 28. Januar 1993 (Art.3) wird eine Fachkonvention BEFRI abgeschlossen zwischen der Universität Bern: Christkatholische und Evangelisch-theologische Fakultät, Abt. Neues Testament und der Universität Freiburg: Theologische Fakultät, Departement für Biblische Studien, Abt. Neues Testament.
Art. 2 But 1) Cette convention a pour but la coordination de l'enseignement dispensé par les universités de Berne et Fribourg dans le domaine de l'exégèse et de la théologie du Nouveau Testament et de son milieu culturel. 2) Elle vise notamment à offrir aux étudiant(e)s de programmes bachelor et master et aux docotorant(e)s un assortiment plus diversifié et complet d'enseignement, en mettant à profit les spécialités développées par les chaires partenaires.	**Art.2 Zweck** 1) Die Konvention strebt die Koordination des Lehrangebots im Bereich Exegese und Theologie des Neuen Testamentes und dessen Umwelt an den Universitäten Bern und Freiburg an. 2) Sie will den Studierenden des Bachelor- und des Mastersprogramms und den Doktorierenden ein breiteres und vielseitigeres Lehrangebot zur Verfügung stellen und besonders aus den Forschungsschwerpunkten der beteiligten Lehrstühle vermehrt Nutzen ziehen.
Art. 3 Enseignements 1) Les enseignements faisant l'objet de cette convention seront fixés par la commission de branche (cf. art. 10 de la convention cadre) au début de chaque année d'études. 2) Les enseignements fixés par la commission de branche peuvent être publiés dans les programmes des cours des deux universités.	**Art. 3 Lehrveranstaltungen** 1) Die Lehrveranstaltungen, welche durch diese Fachkonvention koordiniert werden sollen, werden jeweils auf Beginn des Studienjahres durch die Fachkommission (Art. 10 der Rahmenkonvention) festgelegt. 2) Die von der Fachkommission festgelegten Lehrveranstaltungen können in den Vorlesungsverzeichnissen der beiden Universitäten aufgeführt werden.
Art. 4 Reconnaissance, examens 1) Les enseignements suivis par les étudiant(e)s à l'université d'accueil ainsi que les examens partiels sur la matière de ces enseignements sont reconnus selon les règlements de facultés des universités d'origine. 2) Dans l'intérêt de l'étudiant(e) les cas problématiques peuvent être traités par la commission de branche qui enverra ses recommandations à la faculté d'origine de l'étudiant(e).	**Art. 4 Anrechenbarkeit, Examen** 1) Die Lehrveranstaltungen, welche die Studierenden an der Gastuniversität belegen, sowie Teilprüfungen über den Stoff dieser Lehrveranstaltungen werden entsprechend den Fakultätsreglementen der Herkunftsuniversität voll angerechnet. 2) Im Interesse der Studierenden können problematische Fälle von der Fachkommission behandelt werden, die ihre Empfehlungen an die Herkunftsuniversität des betreffenden Studierenden weiterleitet.
Art. 5 Recherche Les enseignant(e)s des universités partenaires établissent un échange régulier d'idées et d'informations sur les projets actuels de leur recherche et collaborent dans la mesure possible.	**Art. 5 Forschung** Im Bereich der Forschung orientieren sich die Dozenten der beiden Fachbereiche regelmässig über ihre Projekte und arbeiten zusammen, wenn immer dies möglich ist.
Art. 6 Publications Pour leurs publications scientifiques les deux partenaires cherchent à réaliser une coordination et une aide mutuelle en tout	**Art. 6 Publikationen** Für die Wissenschaftlichen Publikationen streben die beiden Partner eine Koordination und gegenseitige Unterstützung an, was

ce qui concerne la production, le financement et les relation publiques.	Produktion, Finanzierung und Public Relations angeht.

Art. 7 Finances 1) Les prestations des professeurs qui participent à cette convention font partie de leurs charges ordinaires d'enseignement, pour autant qu'ils (elles) occupent un poste à temps complet dans leur université d'origine. Pour les personnes engagées à temps partiel, une éventuelle rémunération spéciale sera fixé, de cas en cas. 2) Les frais de déplacement des enseignant(e)s et des étudiant(e)s sont remboursés par l'université d'origine.	**Art. 7 Finanzielles** 1) Die Mitarbeit der an den Lehrveranstaltungen beteiligten Dozentinnen und Dozenten ist ein Teil ihres Lehrdeputats, sofern sie an der Herkunftsuniversität ein volle Stelle innehaben. Für Teilzeitangestellte ist eine eventuelle Entschädigung von Fall zu Fall zu regeln. 2) Die Reisekosten der Dozentinnen und Dozenten und der Studierenden werden von der jeweiligen Herkunftsuniversität bezahlt.
Art. 8 Durée de validité 1) La présenté convention entrera en vigueur après la ratification de celle-ci par les autorités compétentes. 2) Sur proposition des doyens, la présente convention de branche peut être dénoncée 12 (douze) mois à l'avance par le Recteur de chaque Université pour le 1er octobre de chaque année.	**Art. 8 Geltungsdauer** 1) Die Vorliegende Konvention tritt nach ihrer Ratifikation durch die zuständigen Behörden in Kraft. 2) Diese Fachkonvention kann jeweils per 1. Oktober ein Jahr im voraus auf Antrag der Dekane vom Rektor jeder Universität gekündigt werden.

Les doyens des facultés participantes:
Die Dekane der beteiligten Fakultäten:

Université de Fribourg

A. Schenker
Faculté de Théologie

Universität Bern

M. Baumann
CETheol Fakultät

Les recteurs des universités participantes:
Die Rektoren der beteiligten Universitäten:

Université de Fribourg

U. Altermatt

Universität Bern

Chr. Schäublin

Ratifié le
Ratifiziert am

La conseillère d'Etat, directrice de l'instruction publique,
de la culture et du sport du canton de Fribourg

Der Regierungsrat und Erziehungsdirektor des Kantons Bern